

# Exposición de la lengua en Zamora. (ALISTE Y SANABRIA)

## EN LA LABOR EN FAVOR DE LA CULTURA Y LA LENGUA EN ALISTE Y SANABRIA la Asociación Cultural "FURMIENTU"

nace ante la ausencia de iniciativas por parte de las instituciones zamoranas en favor de la cultura de nuestra provincia e inicia un difícil camino en favor de la conservación, dignificación y protección de la lengua leonesa en cada una de sus variantes y dialectos, especialmente en el **ALISTANO Y SANABRÉS**. De este modo se une a las iniciativas que en este sentido se iniciaron hace ya tiempo en la vecina región asturiana (donde la lengua astur-leonesa recibe nombres como el de *bable* o *asturiano*) y en la comarca portuguesa de *Miranda de Douro* donde hace varios años la lengua astur-leonesa alcanzó el estatus de oficial. **No es una tarea fácil, sobre todo debido al bajo nivel de conciencia lingüística existente así como a la diglosia generalizada que se observa entre los hablantes. La fragmentación dialectal, los tan diversos grados de pervivencia lingüística que se pueden observar en los distintos territorios, así como las actuaciones de la Administraciones públicas fomentando la penetración del castellano en las zonas donde aún pervive, nos colocan en una situación que sólo podremos salvar con la decidida participación de todos los zamoranos que aman su cultura.**

***LA LENGUA ES UN ELEMENTO FUNDAMENTAL  
DE  
NUESTRA CULTURA Y DE NUESTRAS TRADICIONES***

# Exposición de la lengua en Zamora. (ALISTE Y SAÑABRIA)

• Para la mayor parte de las personas que, aún hoy, utilizan palabras procedentes de estas hablas, les es desconocido el hecho de que la lengua en la se comunicaron todos sus antepasados forma parte de un conjunto lingüístico muy grande: **EL ASTUR-LEONÉS**



# VOCABULARIO DE VERBOS

- **ABANGAR:** Inclinarsse o doblarse hacia delante cualquier cosa.
- **AGUANTAR:** Darse prisa.
- **APALPAR:** Palpar. Tocar las manos.
- **ARRAMAR:** Derramar.
- **COYER:** Coger.
- **DESGAYAR:** Cortar las ramas de un árbol
- **DICIR:** Decir, expresar palabras.
- **DIR:** Ir, moverse. Trasladarse de un lugar a otro.
- **ENCALCAR:** Apretar, comprimir
- **ENCALLARSE:** Quedarse frío
- **ENCETAR:** Comenzar a gastar o consumir algo. Infectar, corromper.
- **ESCOMENZAR:** Comenzar, iniciar.
- **ESCURECER:** Oscurecer, perder la luz.
- **ESMIGAYAR:** Desmigajar.
- **ESMURRIAR:** Caerse.
- **FERVER:** Hervir.
- **FURRULAR:** Funcionar, ejecutar una función.
- **GÜERAR:** Empollar las aves sus huevos.
- **LLAMBER:** Lamer. Comer golosinas sin necesidad. Picar de la comida.

# VOCABULARIO DE VERBOS

- MIAGAR: Maullar, sonido que produce el gato.
- PECHAR: Cerrar, atrancar.
- PESCUCHAR: Indagar, investigar
- PLASMAR: Pasmarse.
- RECONCOMER: Remorder o pesar en la conciencia algún hecho.
- REBULLIR: Moverse algo que estaba quieto.
- REMUNIAR: Rumiar
- RESGAR: Rasgar.
- RETRUCAR: Replicar, responder como repugnando lo que se dice o manda.
- ROBER: Roer
- RONCHAR: Hacer ruido al masticar un alimento crujiente
- SALLAR: Escardar, limpiar de malas hierbas.
- TESQUILAR: Esquilar
- TRAJENIAR: Trajinar
- TRISCAR: Comer con voracidad.
- TUSIR: Toser.
- VALIR: Valer.

# VOCABULARIO

- **ABESEIO:** Ladera de un monte que mira al Norte.
- **AMAPOULA:** Amapola.
- **AMAGARZA:** Hierba parecida a la manzanilla.
- **ANDRULINA:** Golondrina.
- **APAÑAR:** Recoger.
- **A PETO:** A propósito.
- **BABOS, BAGOS:** Granos de uva madura.
- **BARUTO:** Soso, holgazán
- **BURACO:** Agujero.
- **JERA / JEIRA:** Trabajo, recado.
- **EL CAÑAL:** Canal.
- **CANCIN:** Cordero de un año.
- **CUITADO:** Digno de lastima.
- **CHANO:** Llano.
- **CHIRINCHO:** Cenizo, mala hierba de cultivos.
- **CHUMINEYA:** Chimenea.
- **DURUNCIELLA:** Comadreja.
- **EMBAJO:** Debajo.
- **ENTOÑARSE:** Hundirse en el lodo.
- **FABA:** Haba.
- **FEIJE:** Haz.
- **FERREIRO:** Herrero.
- **FILANDAR:** Reunión nocturna de mujeres para hilar.
- **FURMIENTU:** levadura.

# VOCABULARIO

- GADAÑA: Guadaña.
- GAVIA: Zanja.
- GAYO: Gajo de racimo.
- GELADA: Helada.
- GORJA: Pescuezo, garganta.
- LLAGARTU: Lagarto.
- LLAR: Fogón de la cocina.
- LLINU: Lino.
- LLENGUA: Lengua.
- MACADA: Fruta golpeada.
- MAJADA, MAYADA: Lugar abrigado de árboles para el ganado.
- MIEU: Miedo.
- MOFOSO: Mohoso.
- MOLLAR: Piedra blanda, suave.
- MUYER(E): Mujer.
- NIEBRA: Niebla.
- OREYAS: Orejas.
- PA'ACULLÁ: Para allá.
- PARDAL: Gorrión.
- PAYA: Paja.
- PINTIAR: Empezar a llover.
- TALABANCO: Trasto, aparato inútil.
- REBULLIR: Remover.
- REMEGER: Revolver.
- SEÑARDÁ: Miedo, congoja.
- TAJO, TAYO: Banco para la carne.
- TISTAR: Dar golpes con la cabeza.
- URBAYO: Floja lluvia.
- URCE: Brezo.
- VACIAR: Verter.
- VEIGA: Vega.
- ZAMBOMBO: Pesado.
- ZURRIAR: Pegar repetidamente.



# ANIMALES



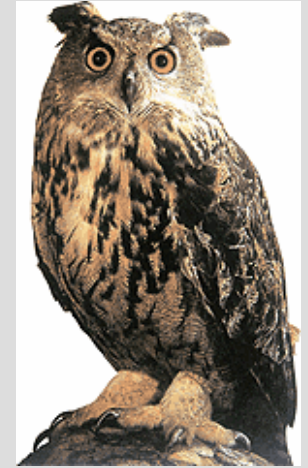
**Aigla**



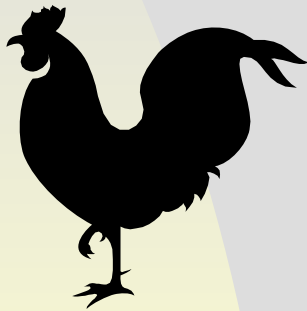
**Murciégalu**



**Brata**



**Nuétiga-Bufo**



**Pita**



**Volandeira**



**Palomba/Pallomba**



**Milanu**



**Lliebre**

# ANIMALES



**Avispa/Viespa**



**Lobo**



**Utrero**



**Ciervo**



**Bubiella**



**Cuney**



# ÁRBOLES



**El castañeir**



**La manzanal**



**La nogal**



**La figal**



**La cereixal**



**La vidre**



**El carbayu**



**El salgueiru**



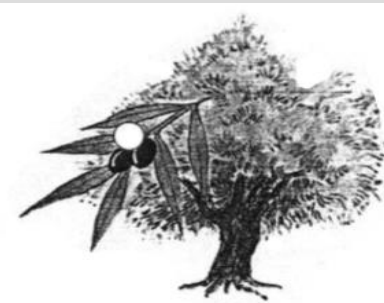
**La faya**



**El negrillu/El  
uelmo**



**El piñeir**

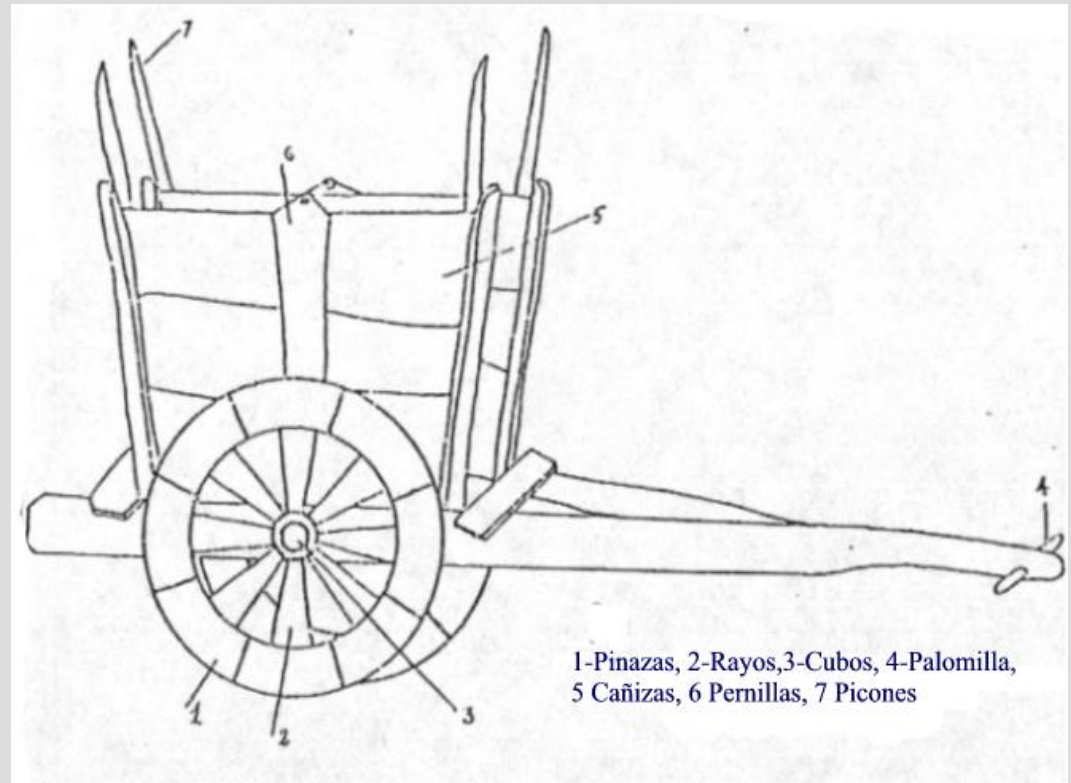


**El olival**

# CAMPO Y APEROS

## Nombres del campo:

- **Quiñón:** Parte de un terreno comunal que cada vecino puede aprovechar.
- **Abigador:** Apero para allanar la tierra.
- **Viñalgo:** Campo de vides.
- **Llata:** Finca estrecha.
- **Refoyo:** Tierra en forma de muro de contención.
- **Adit:** terreno sin trabajar muchos años.
- **Mullida:** collera, collar del animal que sujeta el burro.
- **Zada:** Azada.



# Conjugaciones

Verbo Robar: *Pret. perfecto simple*

***Yu Robei***

***Tú Robestes***

***Él Robou***

***Nosoutrus Robemos***

***Vosoutrus Robestes***

***Ellos Robonen***

Verbo “Fuyir” (Huir): *Presente*

***Yu Fuyu***

***Tú Fuyes***

***Él Fuye***

***Nosoutrus Fuyimos***

***Vosoutrus Fuyides***

***Ellos Fuyen***

Procede de: “***El habla de la tierra de Aliste***” de J.M. Baz

# “DALGU DE LLITERATURA”

## “LA LLIENDA DEL LLAGU DE SENABRIA”

“Antiguamente decían qu’el llagu yera Villaverde. Y chegou un pobre a pidire llimosna y en todas as casas se la ñegaban.

Y dispueis chegou a una casa qu’estaban cucendu y le pediou eillí llimosna. Y le tironen un aburtunico pequeñu, y cuando se lo fonen a sacare, le creció muito, y nun lu pudionen sacare del fornu.

Y despues le tironen outro más grande, y despues aquel ya lo pudionen sacare.

Y entuences, dixo el pobre que se salieran d’eilli, que diba a fundir aquel llugare. Y despues dijo:

Eiqui finco mio estacón

Y eiquí salga un gargallón.

Y cuando aquella gente mirou p’atrás, ya lo viu fundidu.

Y se fundiou todú menus donde estaba el fornu, qu’hoi es la casica el llagu...

Y decían qu’el día de San Juan, que se oyían tocare as campanas en el llagu el qu’estuviera de buena mano, qu’el que no las ouyía. Una que la chamaban Ramona Partera, qu’estaba xorda, dicen que las ouyía tocare.”

**San Martín de Castañeda (1954)**

**Procede de “Leyendas, cuentos y romances de Sanabria” de Luis Cortés Vázquez**

# Listado de libros:

Aquí damos un listado de algunos de los libros que nos parecen básicos sobre este tema:

- Baz, José María, *El habla de Tierra de Aliste* (Madrid: Anejo LXXXII de la RFE, 1967).
- Borrego Nieto, Julio, *Norma y dialecto en el Sayagués actual* (Salamanca: Eds. Universidad de Salamanca, 1983).
- Cortés Vázquez, Luis, *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Textos leoneses y gallegos (Salamanca: Librería Cervantes, 1992 (3ª Edición).
- Krüger, Fritz, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria* (Madrid: Anejo IV de la RFE, 1923).
- Krüger, Fritz, *La cultura popular en Sanabria*, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" (CSIC)- Diputación de Zamora, Caja España, 1991.
- Menéndez Pidal, R., *El dialecto leonés*, León: Diputación Provincial de León, 1990, (3ª Ed.).
- Miguélez Rodríguez, Eugenio, *Diccionario de las hablas leonesas (León, Zamora y Salamanca)* (León: Edición del Autor, 1993)



# APOYA TU CULTURA apoya tu lengua

FURMIENTU ESTÁ EMPEÑADO EN TODA ESTA LABOR DE CONSERVACIÓN Y RECUPERACIÓN LINGÜÍSTICA, A TRAVÉS DE CURSOS, PUBLICACIONES, DEBATES... PRETENDE MODIFICAR LA MENTALIDAD DE MUCHOS ZAMORANOS HACIA SU PROPIA CULTURA, TERMINANDO CON EL DESPRESTIGIO FOMENTÁNDOLA EN LA ENSEÑANZA Y DIVULGANDO LA LITERATURA EN NUESTRA LENGUA.

- E-MAIL. [furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org) [furmientu@hispavista.com](mailto:furmientu@hispavista.com)
  - [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)
  - Telf. 695515386